

Franckesche Stiftungen zu Halle

Mehrsprachiges Gesprächsbuch von [Benjamin Schultze].

Schultze, Benjamin

Madras, 1730

Dialogue 19: A Gentleman talkes with a Gentou-man about their Wedding feast.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

[urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:ha33-1-222763)

sometimes $\frac{1}{2}$ is
the lagio two duds
sometimes three
and some times four
duddas and thus fur-
ther. 14.

Mr. But how
many doaddar ma
ker one fannam?

Sup: Rr, one fanam
makes eight duddas.

Dialogue XIX

A Gentleman
talks with a
Gentleman about
at their Wedding
feast. 1

Eng. Much joy t^ye
Gen. I am your most
humble servant Sir!

2
Orig: Has there not
been a Wedding Feast
in your House a week?
Gen: Yea, Sir.

Eng: for whom was
the Wick lock in your
house, for your self
or for some body else?
Gen: Sir, it was not
for me, but the Wick-
lock was done for my
brother. 4

Eng: How many
years old is your
Brother?

యిత్రానాకవేదవట్టి-రెం
దొడ్డుదొడ్డునాకవేదము
దొడ్డుదొడ్డునాకవేదము
గుడ్డుదొడ్డునాకవేదము
గొడ్డుదొడ్డునాకవేదము

te' wakanela wattam rex
 ddu dudlu waka wela mudu
 dudlu waka wela nalu gu
 dudlu itla adika mnga ittu
 14

(19.)
 వాకరములను గురించిన
 మూలములను గురించిన
 మూలములను గురించిన

ధృవనకు మహాసంక్ర
 పకరంగల్లభంబుని
 అనుమోదయమోత్రం
 నాకుకావలెను

ప్రజామండలి

ಸುಖಮಾಯಂವತ್ಸರ
 ಜ್ಯೇಷ್ಠಮಾಸವತಿಥಿಶಿವಾರಾತ್ಮಕ
 ಕೊಡಿಯೆವತಿತ್ಯಾಂಶಂ
 ತ್ರಿಪದಾಂಶುಕಾಂಶದ್ರವ್ಯ

నా తండ్రి దిండి
శివారం
దేవతండ్రి మండ్రి
శివారం దేవతండ్రి మండ్రి

Go: aye. ru kaku enni
dudu itutu.

ka: Aja! ru kaku eni
mididudlu ittura.

Cap: XIX
M. H. De Luyckwanda

Waka Dora Kung
tonu pendlimatalu ma
hlade prasanggam.

So: niku maha santto
sam kara ngga undani.

Je: mi dayā matram
naku kawale nu.

So: poynawāram nandū
mi intle pendli prayo
Sanamgga unddaga da?

Te: Lunu, Lja!

riki scheschinatu nika?
mariewari keina no?

Te: nakukadu Lija.
natam nudiki. pendli
leleli nara.

Do: ni tam ma du en ni
en du wa ja fu ga un na
du

Gen. Sir, he is advanced
to the age of fifteen years.

Eng! How ⁵ many years
has the Bride?

Gen. Sir, she has but
twelve years

Eng. What ⁶ has been the
expence of the Wedding-
feast?

Gen. Sir, the expence
will come up to nine
hundred Paggas.

Eng. Oh! oh! so great
an Expence, for what
have you made so much
expence.

Gen. When we make a
Wedlock, we must needs
entertain all the brama-
ners in the town.

Eng. For how many
Bramanes did you
give a meal?

Gen. Sir, I made a
meal for five thousand
Bramanes five days
together.

Eng. What sort of victu-
als did you give them, what
was their meat and drink?

Gen. Mad-apples, bitter
fruits

తెలుగులయ్య పదిహేను
వయస్సుకాదా
మొదట వసుకులం
వివాహం జరిగింది
తెలుగులయ్య పండ్లం
జేసి ఉన్నాడు
మొదట ని. సత్యం ఉన్నాడు
కులం లయి రుసుకులం
తెలుగులయ్య పండ్లం
కుసుమ వసుకులం
లయి ఉన్నాడు
మొదట వసుకులం
కుసుమ లయి ఉన్నాడు
తెలుగులయ్య పండ్లం
కుసుమ వసుకులం
వసుకులం
మొదట పండ్లం
కుసుమ వసుకులం
కుసుమ వసుకులం
తెలుగులయ్య పండ్లం
కుసుమ వసుకులం
కుసుమ వసుకులం
తెలుగులయ్య పండ్లం
కుసుమ వసుకులం
కుసుమ వసుకులం

Te: Aja! padihena
endlu kada?
So: Paru juku enni
endlu kaddu?
Te: Aja! pan end
endlu. 6
So: penoli seshhe
tandouku ayna kartu
emi?
Te: Aja! Hom mu
naru warahalu kar
tu aynndoi.
So: Aha! antta kar
tu ayndda? enddu
ku antta kartu seshhe
wi
Te: Penoli seshchina
tarawatanu uplo und
de bramahalaku windu
du seshjanadda?
So: enddaraki bra
mahalaku windu sesh
tiri.
Te: Aja! Aja du
tinaku aya wela
bramahalaku windu
sesh tiri.
So: Wandla ku an
nam kuraku ememi
Te: Aja wandla
ku kuraku emantle

young figs, carrots,
jama-beets, kur-
fara-bulbous-plants,
nikkubar-knolls,
rampions, gourds,
ditterlings, Auffering
horns, cucumbers,
peas, french beans,
bencouli-thorn-ber-
rier, round-berries,
round-bitter-ber-
ries, cole-cabbage
and besides these,
Pepp, Pepper-potage,
Rice-pap with butter,
salt-cakes, sugar-
bolls, sugar-tarts,
cream and pot-
herbs.

10

Eng: How! is this
your duty to give 'em
so many diff. of
carrs.

Gen: Yes so it be-
hovs me to do.

11

Eng: But I
believe, they cant
eat all these diff-
rent sorts of car-
ry?

వంకాయ - గంకరకాయ
అరిటికాయ - గానూరగా
దalu - సాగాద్దalu - కం
దాద్దalu - పెండ్లాప్పగూ
dala - శిరగాద్దప్పగూ
lu - గుమ్మడికాయ - పొ
లకాయ - బిరకాయ - పి
కడుకాయ - కూరకాపి
కడుకాయ - కూరకాయ
వాంకడుకాయ - మల్ల
కాయ - అరటికాయ - పొ
కూరకాదalu - ఇదిగా
పప్పు - సారా - నేటిపల్ల
పాపాసా - వాదalu
అతిరాసా - సుగ్గిగూ
వంకల్లు - పెరగు
పాపల్లు - ఇదిగా
కూరాలా అంతా వాలెను.

చేవరిన
అలాచరలంబి
కూరలు వారండ్ల
ప్రంపువరిన
అలాచరలంబి
యవరిన
అలాచరలంబి
దినుస్సులు అంత
అందరంబి

Wankkaya - Kankarakaya
Aratikaya - ganurugad
dalu - samagaddalu - Kan
dagaddalu - penolappugad
dala - Shiragadappugada
lu - gummudikaya - pot
lakaya - birakaya - pik
kadukaya - kurakapik
kadukaya - kurakaya
wankudukaya - mulla
kaya - aratikaya - pot
kura kaxdalu - idigaku
pappu - sara - netipalla
papasam - wadalu
atirasa - sugigala
wankallu - peragu
pallallu - idinaga
kurala anta walenu.

10

Do: Aha! anni kura
lu wandaku anta walenu

Te: Annu, atla sheja
walenu - 11

Do: Aste idinaga
anta tinddura tedi

Gen: Sir, we are wont
to dress all these sorts
of viands, of them every
body may eat at his own
choise and pleasure.

12
Eng: Did you not give
an entertainment
for other people too, be-
sides these Bramanes?

Gen: Sir there must be
given a meal for the
poor as well as for my
own relation.

Eng: How many poor
people did you enter-
tain?

Gen: Sir, I cant just
tell their number,
as many as do come,
so many I must
entertain.

14
Eng: But is it not
possible to give me
near the account
of their number?

Gen: Sir, I have been
obliged to give viands
to about ten thousand
poor people.

15
Eng: But how
many days did you

తెలుగులకు ముసల
కలమైన కురాల వాడ
దీని నాము. అందులో
సరిపోయింది వాడు
వాడు తిందూరు.

12
Do: I brama kulu
gaka marienarikki
winddu shejaleeda?

తెలుగులకు ముసల
వాడు కురాల వాడు
తిందూరు.

Do: enddara biffcha
yamdlaku wantta
kam pettaduru.

తెలుగులకు ముసల
వాడు కురాల వాడు
తిందూరు.

14
Do: Aijte etrak
kuwaga wandla
leka naku sheppa
kadada?

తెలుగులకు ముసల
వాడు కురాల వాడు
తిందూరు.

15
Do: Aijte en,,

Te: Aija! mema sa
kalameina kurala wad
din dhanama anddalo
saripoyindsi wandu
tindduru.

12
Do: I brama kulu
gaka marienarikki
winddu shejaleeda?

Te: Aija biffchappa
wandu kunnna ma
sittalakunna kuda
winddu shejaleeda?

Do: enddara biffcha
yamdlaku wantta
kam pettaduru.

Te: Aija! leka sheppa
kadada enddara
wantte, anddara kin,,
ni pettawaleena.

14
Do: Aijte etrak
kuwaga wandla
leka naku sheppa
kadada?

Te: Aija! padine
tu biffchaga yamdlaku
wantta kam pettawaleena.

15
Do: Aijte en,,

give 'em victuals?

Gen: Sir we must of necessity give 'em five days together.

16

Eng: What sort of meat did you give to them?

Gen: Milk pap and a Dish of boiled Rice.

17

Eng: Well come on! what expence had you more?

Gen: Sir, there will be an expence everywhere in the town.

18

Eng: How will that be?

Gen: Sir there is required a good deal of expence for torches oil and Rockets.

19

Eng: Of how many sorts are these Rockets?

Gen: Sir, there are Sky-rockets, tail-wheeling sky-rockets, flower-casting fire-work, star-rockets, knock-cracking-crackers, fire-belching-tree, bone-fire-tree, match of brimstone light, match of stars, little-flower-rockets, star-casters all

ని దినాలు వందలకు
వంతాకామ పెట్టావాలె
Te: Aya! aydu dina
lu wanttakam petta
walena. 16

Do: wandlaku want
takam emi! Tel. pappu
wanttakam
17

Te: Aya! uregi mp
pu kartya 18

Do: idi etla

Te: Aya! diwitilu
amudam - banawi
diga idi kartya. 19

Do: banawidialoen
ni dinasfulu?

Te: Aya! Akasa
banalu - pedda Akasa
banalu - birafulu -

gubba natchetta banalu
petta kowalu - sakraba
nalu - kambba banalu

pagalu wattalu - pu
wattulu - suschindri
kalu - natchetta banalu

16

17

18

19

there we must
buy. 20.

Eng: What is the
price of sky-rocket?
Gen: Sir they do sell
four hundred sky-ro-
kets for one Pagoda
fifty flower-casters
for one Pagoda, two
hundred star-rockets
for one Pagoda, two
hundred fire-cracking
Crackers for one
Pagoda, hundred fire-
belching-trees for one
Pagoda, two bone-
fire-trees for one
Pagoda, eight Visk
match of brim stone
light for one Pagoda
nine Visk match of
stars for one Pagoda
and fifty star-casters
for one Pagoda.

Eng: How many tor-
ch-bearers do you
keep at the solemn march
of the Wedding feast?
Gen: Sir, I believe we
must keep seven hundred.

Eng: But what do
you pay them?

Gen: To every one
two Duddas.

ಯದಿ ಅಂತಾ ಹೋವಾಲುನು
ಗೋ: ಆ ಕಾಫಾ ಬಾನಾಲು ವೆಲ
ಮಿ ?
ತೆ: ಲೈ! ವಾರಾಹಾಕು
ನಾನ್ನರಾ ಆ ಕಾಫಾ ಬಾ
ನಾಲು - ಬಿರಾಫುಲುವಾರಾ
ಹಾಕು ಜಾಬೇ ಜೊ
ಗುಬ್ಬಾ ನಾಫಲೆಕ್ಟಾ ಬಾನಾಲು
ವಾರಾಹಾಕು ಇನ್ನರಾ -
ಪೆದಲಾ ಹೋವಾಲು ವಾರಾಹಾ
ಕು ಪಂದೆಂದ್ಡು - ಸಾಕ್ರಾಬಾ
ನಾಲು ವಾರಾಹಾಕು ನುರು
ಕಾಂಬಾ ಬಾನಾಲು ವಾರಾ
ಹಾಕು ರೆಂದ್ಡು ವಾಕಾತಿ
ಪಾಗಾಲು ವಾಹಾಕು ವಾರಾಹಾ
ಕು ಎಮಿಮಿಡಿ ವಿಫಾಲುಪು
ವಾಹಾಕು ವಾರಾಹಾಕು
ಟಾನ್ಮಿಡಿ ಸಾನ್ಮಿಡಿ
ಬಾನಾಲು ವಾರಾಹಾಕು
ಜಾಬೇ.

21
ಗೋ: ಪೆಂದಿಕಿ ದಿವಿತಿ
ಲು ಪಾಠೆ ಪಂದ್ಡು ಕು ಎಂದ್ಡು
ದೂರಾ ಕಾಂವಾಲುನು ?
ತೆ: ಆಜಾ! ಎನಾತಿ ಕಿ
ಕಾಂವಾಲುನು
ಗೋ: ಆಗಲೆ ವಾಂವಾಲುನು
ಕುಲಿಮಿ ?
ತೆ: ವಾಕಾಡಾ ಕಾಡಾ ಕಿ
ರೆಂದ್ಡು ದಾಡ್ಲು.

21
Do: pendiki diwiti
lu patte panduku end
dura kawalenu ?
Te: Aja! enaiki
kawalenu
Do: Agle wandaku
kuliemi ?
Te: waka daka daki
rendu dadlu.

23
Eng: Have you not
occasion for the Musicians?

Gen: Yes by all means

24
Eng: How much must
you pay them, or what
is there fees

Gen: For every set of
them a half *Rupia*

Eng: Pray tell me their
names

Gen: Sir, there is a
Tham-pipe and its bag,
two large drumming bar-
rels, one lesser drumming
barrel, a gittar, one
tingling orb and a
tabero

26
Eng: When you march
all round the town,
do you ride upon the
Elephant, or horses, or
Palanquin or upon Ca-
mels?

Gen: Sir, every body
does as he pleases, some
people only will lay
kettel drums upon E-
lephants or Camels, but
the rest or most
all

Do: mela *gan du akka*
rale da ?
Te: *Ajja ka*
wa le nu
24
Do: *wandaku ditlam*
emi ?
Te: *Ajja. Sata ku*
mada 25.
Do: *windaku peremi*
Te: *Ajja! wakan du*
naga saram wakan du
lu ti wakan du peddudu
iddaru schinna do lu
wakan du wira nam wa
Kadu talam wakan du
tuduma 26.
Do: *uregetappa du*
enugamidana leka
guttamidina leka
pallakilona leka lot
tipittamidana ?
Te: *Ajja! saripoy na*
tharawattchu nu koni
daru matram enuga
mida neina nanna
lollipittamidane
na nanna nagara
weschu ka wattura

the people will come riding in Palaguins or on horse back.

Eng: After you have passed round the town have you not got a good profit by receiving everywhere presents?

Gen: If the friends make some gift every one is he pleased.

Eng: But what do you think will the Expence, you made for the Wedding feast be larger or the profit, you received there by.

Gen: Sir, when I cast up the account the Expence and the profit will be almost the same.

Dialogue XX.

A Gentleman observes a great number of beggars in the street and takes his Tapas the matter thereof.

Mr. You, Mootu, come let us take a walk on foot within the town.

Cap: Through what street shall we pass?

Mr. We will go through Narappanaghere street.

Cap: Sir, won't you go

అయితే భిక్షులు
అందరన్న పల్లా
కిలొనైనా గుర్రామి
దానైనా ఁక్కి వాత్తురు
Go: Urcēgi royna
wenaka mika ada
yam wafschugada?

అయితే భిక్షులు
అందరన్న పల్లా
కిలొనైనా గుర్రామి
దానైనా ఁక్కి వాత్తురు
Go: Urcēgi royna
wenaka mika ada
yam wafschugada?

అయితే భిక్షులు
అందరన్న పల్లా
కిలొనైనా గుర్రామి
దానైనా ఁక్కి వాత్తురు
Go: Urcēgi royna
wenaka mika ada
yam wafschugada?

అయితే భిక్షులు
అందరన్న పల్లా
కిలొనైనా గుర్రామి
దానైనా ఁక్కి వాత్తురు
Go: Urcēgi royna
wenaka mika ada
yam wafschugada?

అయితే భిక్షులు
అందరన్న పల్లా
కిలొనైనా గుర్రామి
దానైనా ఁక్కి వాత్తురు
Go: Urcēgi royna
wenaka mika ada
yam wafschugada?

అయితే భిక్షులు
అందరన్న పల్లా
కిలొనైనా గుర్రామి
దానైనా ఁక్కి వాత్తురు
Go: Urcēgi royna
wenaka mika ada
yam wafschugada?

అయితే భిక్షులు
అందరన్న పల్లా
కిలొనైనా గుర్రామి
దానైనా ఁక్కి వాత్తురు
Go: Urcēgi royna
wenaka mika ada
yam wafschugada?

ayte Kadama wandla
andaranu palla
Kiloneina gurrami
daneina ekkivatturu
Go: Urcēgi royna
wenaka mika ada
yam wafschugada?

Te: Aija! sutthapak
kalutamaka sagiro
jindodi leshi isturu.

Go: aijle miru peno
visheshina karttu
wistarama leka
adajam wafschind
di wistarama?

Te: Aija! leka
juste sarigau
dunu.

Cap: XX.

Dora Biffhagam
attana fuschika
nantona matla de
prasanggam.

Go: Matta! uxlopa
dasariga pattharu
schetam ra

Ra: Ewidini podamu
Go: narappa nayandi
widilo podamu.

Ra: Aja! Onugala